

Tłumaczenia specjalistyczne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGD-TS-K-S14_pNadGenD41EL
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	4
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i niemiecki
Sylabus opracował	• dr Agata Kochanowska

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest zapoznanie z mechanizmami działań tłumacza.

Student zdobywa umiejętności poprzez tłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych z uwzględnieniem praktycznego wdrażania wiedzy teoretycznej w tłumaczonych tekstach, przyswojenie umiejętności analizy i prawidłowej interpretacji tekstu źródłowego, odpowiedniej transformacji gramatycznej w tekście docelowych, poszukiwania odpowiednich ekwiwalentów przekładowych, ustalania jednostek bezekwiwalentowych.

Celem przedmiotu jest przygotowanie studenta do tłumaczenia kilku rodzajów tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin takich jak np. handel, prawo, nauka, marketing, reklama, ekonomia.

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.

Zakres tematyczny

Zakres zagadnień tematycznych przedmiotu obejmuje:

- teksty naukowe
- umowy handlowe
- korespondencję służbową
- teksty techniczne
- teksty prawne
- zapytania
- oferty
- podania
- w szczególności poniższe rodzaje tekstów:

1. Tekst naukowy (artykuł naukowy z dziedziny wskazanej przez prowadzącego).
2. Dokumenty i zaświadczenia urzędowe (akt urodzenia, akt małżeństwa, akt zgonu, dokument tożsamości – dowód, paszport, prawo jazdy).
3. Tekst techniczny (dokumenty informacyjne).
4. Tekst prawniczy (terminologia prawna, dokumenty sądowe, wybrane akty prawne).
5. Dokumenty notarialne (upoważnienie, pełnomocnictwo, przekazanie własności).
6. Umowy i kontrakty (kontrakt na dostawę towaru, umowa kupna-sprzedaży, zlecenia).
7. Statut spółki.
8. Wyroki sądowe (wyrok w sprawie cywilnej, wyrok w sprawie karnej).
9. Zaświadczenia o wykształceniu (dyplomy, świadectwa szkolne, świadectwa ukończenia kursu, świadectwa kwalifikacyjne).
10. Dokumenty okolicznościowe (listy pochwalne, podziękowania, program zwiedzania, trasa wycieczki zagranicznej z opisem).

Metody kształcenia

- praca indywidualna
- dyskusja

- klasyczna metoda problemowa
- giełda pomysłów
- praca z dokumentem źródłowym

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi prowadzić debatę w języku niemieckim	• KF2_U03	<ul style="list-style-type: none"> • dyskusja • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta 	• Konwersatorium
Student potrafi komunikować się na tematy specjalistyczne w języku niemieckim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców	• KF2_U02	<ul style="list-style-type: none"> • bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna 	• Konwersatorium
Absolwent posiada wiedzę z zakresu wybranej specjalności.	• KF2_W10	<ul style="list-style-type: none"> • aktywność w trakcie zajęć • dyskusja • kolokwium • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta 	• Konwersatorium
Absolwent potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację wybranych wytworów kultury danego obszaru językowego - głównie tekstów, ze szczególnych uwzględnieniem tekstów o charakterze artystycznym - z zastosowaniem twórczej i oryginalnej metody oceny ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym.	• KF2_U09	<ul style="list-style-type: none"> • aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca pisemna 	• Konwersatorium
Student potrafi poprawnie posługiwać się językiem polskim i poprawnie oraz adekwatnie posługiwać się terminologią przedmiotu	• O.1.2.U15.	<ul style="list-style-type: none"> • aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna 	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

1. obecność na zajęciach

- dopuszczalne:
 - jedna nieobecność nieusprawiedliwiona
 - dwie nieobecności usprawiedliwione (każda kolejna wymaga zaliczenia opuszczonego materiału na konsultacjach)
- osoby z frekwencją poniżej 50% nie otrzymują zaliczenia

2. aktywność na zajęciach

3. przygotowanie do zajęć

- dopuszczalne jedno nieprzygotowanie w semestrze

4. zaliczenie wszelkich wejściówek, jeżeli prowadzący postanowi w takiej formie egzekwować przygotowanie do zajęć

5. zaliczenie kolokwium końcowego na 60%

- student ma prawo do jednej poprawki

Literatura podstawowa

1. Burda U., Dickel A., Oplińska M., Staatsordnung und politisches System, Warszawa 2008.
2. Burda U., Dickel A., Oplińska M., Wirtschaftsordnung, Warszawa 2008.
3. Burda U., Dickel A., Oplińska M., Verwaltungssystem, Warszawa 2008.

4. Burda U., Dickel A., Oplińska M., Europäische Union, Warszawa 2009.
5. Burda U., Dickel A., Oplińska M., Steuersystem, Warszawa 2009.
6. Burda U., Dickel A., Oplińska-Szkiełko M., Arbeitsrecht, Warszawa 2010.
7. Kierzkowska D., Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Warszawa 2005.

Literatura uzupełniająca

1. Eckstein M., Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004.
2. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
3. Pisarska A., Tomaszewska T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1998.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr Piotr Krycki (ostatnia modyfikacja: 26-04-2021 09:40)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ